

## MARÍA, LA CORDERA, EN LA HOMILÍA PASCUAL DE MELITÓN DE SARDES

En su *Homilía Pascual* <sup>1</sup>, Melitón de Sardes (160) alude cuatro veces a la Bienaventurada Virgen María. En dos oportunidades dice que Cristo se encarnó dentro de/en una virgen (*en/epi parthenô sarkôtheis*)<sup>2</sup>; también dice que Cristo se envuelve... en el seno de una virgen (*endusamenos dia parthenou mêtros*)<sup>3</sup>. La cuarta vez presenta a María como la hermosa Cordera.

Para examinar el título de Cordera conferido a María, se lo debe colocar en su contexto:

§ 70. "Él es quien se hizo carne en una Virgen,  
quien fue colgado en un madero,  
quien fue sepultado en la tierra,  
quien resucitó de entre los muertos,  
quien fue elevado a lo alto de los cielos."

§. 71. "Él es la oveja que se inmola;  
Él es la oveja muda;  
Él es el que nació de María, la adorable Cordera;  
Él es el elegido del rebaño,  
llevado al matadero,  
sacrificado al atardecer,

---

1. Las referencias indican los números de los párrafos (§) de la obra *Melito de Sardis, On Pascha*, Ed. Hall, Oxford, 1979. También son de la misma obra las citas y las traducciones. Lamento haber traducido la palabra *amnas* por *ewelamb* o simplemente *lamb* y no haber podido emplear *teg* o *hogget* (N. del trad. *Ewe-lamb* traducido como *cordera*, significa una oveja hembra joven que no ha sido destetada. *Lamb*, oveja, tiene el significado de una oveja joven en particular, menor de un año y que aún no tiene dientes permanentes. *Teg*, significa una oveja de dos años. *Hogget*, es una oveja joven, menor o de aproximadamente un año, y que no ha sido esquilada). Hay trad. castellana de la *Homilía*: J. Ibáñez Ibáñez-F. Mendaza Ruiz, *Melitón de Sardes, Homilía sobre la Pascua*, Pamplona, Eds. Universidad de Navarra, 1975, pp. 142ss., Biblioteca de Teología, 11. Reproducen el texto griego de O. Perler, *Melitón de Sardes. Sur la Pâque*, Paris 1966, Sources Chrétiennes, 123.

2. §§ 70 y 104.

3. § 66.

sepultado *al anochecer*;  
 Aquel que en el madero no fue quebrantado,  
 que no se corrompió en la tierra,  
 que resucitó de entre los muertos,  
 y levantó al hombre de la sepultura en que yacía”.

Melitón al aludir a María como Cordera la asocia con Cristo, su Hijo, a la misión de la redención, en la cual Él es la Oveja de Dios. Esto se aprecia claramente en las líneas precedentes, en las que se refiere a *la oveja que es muda*<sup>4</sup> y a *la oveja que se inmola*. Tras esta asociación estrecha subyace un contraste sorprendente: en los códigos de culto citados en el Pentateuco, la oveja macho es el principal animal usado en los sacrificios, mientras que rara vez se hace referencia a *la cordera*. La oveja macho era, sin duda alguna, la víctima más común, ya que era sacrificada diariamente en el Templo y, además, durante la Pascua, cada familia cumplía el mismo rito. Es también la que se menciona con mayor frecuencia (aproximadamente unas sesenta veces) en la Septuaginta. Para resaltar el contraste y también para rastrear el uso de *amnas* (cordera) en la Septuaginta, que es la fuente más importante de Melitón, se indica la frecuencia con que aparece esta palabra, tal como se encuentra en el índice de Hatch y Redpath<sup>5</sup>.

### **Amnas en la Septuaginta**

**Amnas** se usa para traducir cinco palabras hebreas:

1. *Kibrah* aparece seis veces; tres veces al aludir a las siete corderas que Abraham le entregó a Abimélek:

Gn 21, 28-29: “Abraham puso siete corderas aparte”.

Gn 21, 30: “Estas siete corderas las vas a aceptar de mi mano, para que me sirvan de testimonio de que yo he excavado este pozo”.

Y tres veces en la parábola de Natán y en la respuesta de David:

2S 12, 3-4.b: “El hombre no tenía más que una pequeña cordera, que había comprado... (El hombre rico) tomó la oveja del hombre pobre, y dio de comer al viajero llegado a su casa... Y pagará cuatro veces el valor de la oveja, por haber hecho semejante cosa y por no haber tenido compasión”.

4. Is 53, 7.

5. *Concordance to the Septuagint*, vol. 1, Oxford, 1897 (reimpr. Graz 1975).

2. *Kisbah* (tal vez por metátesis con *kibrah*) aparece sólo una vez, al mencionar el sacrificio por el pecado realizado por una persona particular:

*Lv* 5, 6: "Como sacrificio de reparación por el pecado cometido, llevará al Señor una hembra de ganado menor, oveja o cabra; y el sacerdote hará por él expiación de su pecado".

3. *Kabsah* se usa solo al mencionar el sacrificio que debe realizar el nazireo cuando concluye el tiempo de su separación:

*Nm* 6, 14: "Presentará su ofrenda al Señor: un cordero de un año, sin defecto, en holocausto; una cordera de un año, sin defecto, en sacrificio por el pecado, y un carnero sin defecto como sacrificio de comunión..."

4. *Qesitah*, de significado incierto, se traduce como una moneda, en RSV<sup>6</sup> y en otras versiones modernas tiene la misma traducción:

*Jos* 24, 32: "...en la parcela de campo que había comprado Jacob a los hijos de Jamar, el padre de Siquem, por cien monedas..."

*Jb* 42, 11: "...y cada uno de ellos (los amigos) le hizo el obsequio (a Job) de una moneda de plata y de un anillo de oro".

5. *Kebes* es una forma masculina traducida trece veces como *amnas* en *Nm* 7.

6. *Gn* 31, 41 LXX, dice: "Has cambiado mi salario por diez corderas. Se debe dar por sentado que se trata de un error de traducción, ya que no tiene correspondencia alguna con las tradiciones escritas hebreas existentes.

7. En *Lv* 4, 32 hay una posibilidad diversa que se refiere al sacrificio por el pecado de una persona particular.

En el **Nuevo Testamento** la palabra *amnas* no aparece, pero en su lugar se encuentran las analogías siguientes, que se traducen como oveja:

*amion*: *Jn* 21, 15 y veintinueve veces en el *Apocalipsis*

*arên/arnos*: *Lc* 10, 3

*amnos*: *Jn* 1, 29 y 36; *Hch* 8, 32; *1P* 1, 19

---

6. *Revised Standard Version* (New York 1946, 1952).

En los **libros apócrifos bíblicos** se encuentra la palabra *amnas* en el Testamento de Job:

44, 4-5: "...Yo (Job) les pedí (a mis amigos) y les dije:

"Dadme cada uno una oveja para vestir a los pobres que están desnudos". Así, pues, cada uno de ellos trajo una oveja y una moneda de oro".

Las citas bíblicas demuestran la preponderancia de la oveja macho como víctima. En cambio, el destino de la cordera era vivir para dar a luz la oveja para el sacrificio. El sacrificio por el pecado cometido por una persona particular es la única excepción a esta comprobación. La preservación de la cordera aparece nuevamente cuando observamos los sacrificios fuera de los códigos litúrgicos:

— El carnero del sacrificio de Abraham (Gn 22, 13)

— El toro de siete años (Jc 6, 25)

— La hija de Jetté (Jc 11)

— Las vacas lecheras (IS 6, 14)

— El corderito (IS 7, 9)

— La yunta de bueyes (IR 19, 21).

No existe sacrificio alguno de una cordera en cualquiera de las narraciones comparables; incluso la sugerencia de matar una cordera, en la parábola de Natán, se usa para enfatizar el sentimiento de indignación por la injusticia cometida contra el hombre pobre.

### **Amnas en los Padres Griegos.**

Cuando analizamos los escritos de los Padres Griegos posteriores a Melitón, aparecen los siguientes pasajes bajo la palabra *amnas* en *A Patristic Greek Lexicon*, de Lampe:

1. "...las hijas de Dios, ovejas puras, celebran los misterios sublimes de la Palabra y constituyen un coro digno..."<sup>78</sup>

7. *The Old Testament Pseudepigrapha*, Ed. Charlesworth, 1, p. 863.

8. Clemente de Alejandría (hacia el 200), *Protreptico*, c. 12(119, 1); *Sources Chrétiennes* 2, p. 189 (Paris.1949).

2. "Jefé ofreció a su hija, que no había tenido relaciones con ningún varón, como una víctima nueva a Dios, como una oveja: ella prefigura tu carne, oh Bendito, en su noble resolución..."<sup>9</sup>

3. "...Ella (que carece de belleza personal) es como una oveja, reposa en prado seguro; donde ningún lobo entra a acosarla, pues el pastor está cerca para protegerla"<sup>10</sup>.

4. "En aquel entonces, la oveja bendita de Cristo, Ariadna, luchaba gozosamente por dar testimonio de Cristo. Era la esclava de un tal Tértulo, ciudadano importante de Primnesos, en Frigia Salutaria, sin embargo ella era totalmente libre en Cristo"<sup>11</sup>.

5. "Dejad que los padres vengan corriendo por amor a Cristo, nacido al fin de los siglos.

Dejad que los recién nacidos vengan corriendo junto a ellos, por amor al recién nacido envuelto en pañales, acostado en el pesebre.

Dejad que los pastores vengan corriendo por amor al pastor, nacido de la oveja virginal.

"Porque el pastor se puso el elemento extraño de la piel del cuerpo, y el lobo, al ver a alguien semejante a una oveja, arremetió gruñendo, pero no pudo hincar el diente y no tuvo el poder suficiente para probar la carne del inocente. Pues su carne no conocía la corrupción (Sl 15, 10). Porque la oveja hirió al lobo, y obligó al animal omnívoro a que expulsara de su vientre a aquellos (que venían) de épocas remotas, como (había salido) el hombre (llamado) Jonás (del vientre) de la ballena. (Jon 2, 14)"<sup>12</sup>.

En esta última cita descubrimos que en el siglo quinto se reitera y desarrolla el pensamiento de Melitón. Proclo invita a todo tipo de personas al pesebre, donde la oveja virginal ha dado a luz al pastor. La desigualdad de naturaleza entre la madre y el vástago señala claramente la divinidad del Señor. La oveja hembra nos recuerda el sacrificio por el pecado, mientras que la mención del

9. Metodio de Olimpia, obispo y mártir (†311-12), *Symposium (El Banquete)*, 11; PG 18, 212A.

10. Juan Crisóstomo, *Homilía 4 sobre 1 Timoteo* (hacia 390); *Biblioteca de los Padres (Library of the Fathers)* 12, 38.

11. *Martyrium S. Ariadnes*; ed. P. Franchi de Cavalleri, *Studi e Testi* 6, 123 (Roma, 1901).

12. Proclo de Constantinopla (†446), *Homilía IV de Navidad*; PG 65, 712A.

pastor nos trae a la memoria al Buen Pastor, que entrega su vida por las ovejas. Hay una clara alusión a la resurrección en la figura de Jonás y en la cita del *Salmo 15*.

Sin duda alguna, una investigación más amplia iluminará tanto los siglos que separan a Melitón de Proclo como así también otros estudios subsiguientes completarán esta primera presentación de María. El contexto es pascual, la imagen evocativa y por su intermedio se puede enriquecer la devoción de todos los cristianos en estos tiempos ecuménicos<sup>13</sup>.

Quarr Abbey  
Ryde  
Inglaterra

GREGORY CORCORAN, OSB

---

13. Muy recientemente ha sido usado en el prefacio de la Misa 36, en la *Collectio Missarum Beatae Mariae Virginis*.